

**О роли письменного перевода в формировании профессиональной компетенции при изучении иностранного языка в техническом вузе**

Богданова Л.И.

Белорусский национальный технический университет

Вся научно-техническая информация, отражающая интеллектуальную деятельность в различных областях знаний, обрабатывается преимущественно в форме письменного перевода, будь то научная статья на иностранном языке, инструкция, патент, таможенная декларация и т.д. Работа над полным письменным переводом включает в себя ряд последовательных этапов, причём нарушение их строгой последовательности приводит к снижению качества перевода. Следует также отметить, что существует ряд правил, присущих полному письменному переводу. Однако при выполнении других видов технического перевода (реферативный, аннотационный) некоторые пункты правил выпадают. На 1-м этапе, прежде чем приступить к переводу оригинала, целесообразно прочитать текст полностью, иногда и не один раз, чтобы выяснить для себя контекст, в котором предстоит работать. Если при первом знакомстве с текстом очевидно, что необходимы специальные знания, можно обратиться к дополнительным источникам информации (словарям, справочникам, Internet-ресурсам и т.д.) и получить сведения, достаточные для понимания. На 2-м этапе выполняется черновой перевод текста. Сначала последовательно выделяется логически законченная часть текста (абзац, отдельное предложение, законченный фрагмент оригинала). Затем необходимо сформулировать содержание этого фрагмента и далее записать его на русском языке. Здесь важно понимать, что необходимо полностью отвлечься от оригинала, т.к. одновременно читать на одном языке и писать на другом неприемлемо, поскольку из-за различий в лингвистических законах различных языков появляются смысловые и стилистические ошибки. На 3-м этапе рекомендуется окончательно отредактировать перевод для устранения неточностей и проверить стиль и логику изложения всего текста. Следует помнить, что под термином «стиль» в области научно-технического перевода понимается качество изложения, точность, краткость, объективность, простота выражения мысли и полное соответствие терминологии.

Важно также помнить, что, занимаясь переводом научно-технической литературы с английского языка на русский, необходимо принимать во внимание как общие, так и специфические для данной пары языков особенности научного стиля, т.к. лишь в этом случае можно добиться адекватного перевода.